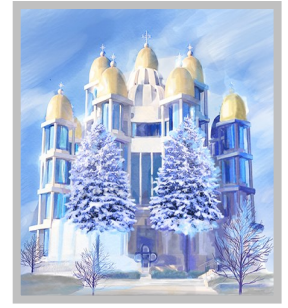




Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

THEOPHANY: THE BAPTISM OF OUR LORD AND SAVIOR JESUS CHRIST

By Matthew Kenenitz

On January 19 (6), we celebrate one of the major feasts of the Ukrainian Church: The Theophany, the Baptism of Our Lord and Savior Jesus Christ. The commemoration of the day Jesus accepted baptism in the River Jordan by St. John the Baptist is mentioned in all four Gospels (Matthew 3:1-17; Mark 1:1-13; Luke 3:1-12; John 1:1-34). The great event was observed very early in the Church. In the 2nd century A.D., and perhaps even earlier, Clement of Alexandria, one of the Apostolic Fathers, writes about it. It was first introduced in the churches of the East, specifically in Palestine and Syria, and later it was celebrated in the West. According to Clement, the Christians gathered on January 5/18, the night before Theophany, and read passages from the Holy Bible. They remained throughout the night in the house of worship, praying, chanting and glorifying the Lord. In the 4th century AD, Archbishop Theophilus of Alexandria tells us that the Christians observed the Theophany from the day before, abstaining from every food.

After the services on the eve, the new catechumens were baptized. Because of this, water is blessed both on the eve of Theophany and on the day itself. For a long time, this day, the Baptism of Jesus, was celebrated more than Christmas or the Nativity of

БОГОЯВЛЕННЯ: ХРЕЩЕННЯ НАШОГО ГОСПОДА І СПАСИТЕЛЯ ІСУСА ХРИСТА

Матвій Кенениц

19 (6) січня ми святкуємо одне з найбільших свят української церкви: Богоявлення, хрещення нашого Господа і Спасителя Ісуса Христа. Подія, коли Ісус прийняв хрещення у ріці Йордан від Івана Хрестителя, згадується у всіх чотирьох



Євангеліях (від Матвія 3:1-17, від Марка 1:1-13, від Луки 3:1-12, від Івана 1:1-34) і вшановувалася з раннього періоду існування Церкви. У 2 столітті після Христа, а можливо, й раніше, Климент Олександрійський, один з отців-апостолів теж пише про неї. Спочатку свято було впроваджено на Сході, а саме, в Палестині і Сирії, а згодом традиція закріпилася і на Заході. Згідно з Клементом, християни збиралися разом 5 (18) січня, за день до Богоявлення, щоб почитати уривки з Біблії. І так залишалися до ранку в молитовному домі – молились, співали, і прославляли Бога. У 4 столітті після Христа, архієпископ Теофіл Олександрійський розповідає нам, що християни починали святкувати свято Богоявлення за день до того, утримуючись від їжі.

Після вечірніх богослужень, наставало хрещення новонавернених. Власне через це, ми і свято воду двічі – один раз у навечір'я свята і у саме свято. Досить довгий час хрещення Ісуса Христа

Після вечірніх богослужень, наставало хрещення новонавернених. Власне через це, ми і свято воду двічі – один раз у навечір'я свята і у саме свято. Досить довгий час хрещення Ісуса Христа

Christ. It is a special feast during which we witness Jesus being baptized in the Jordan River by St. John the Baptist. You might ask, “Why do we call it Theophany?” The word Theophany means “a manifestation of God.” It is during this event that the Holy Trinity is revealed: we hear the Father’s voice; we see Christ the Son of God in the Jordan River; we see the Holy Spirit descending in the form of a dove. The Gospel of St. Mark tells the story: “It came to pass in those days that Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And immediately, coming up from the water, He saw the heavens parting and the Spirit descending upon Him like a dove. Then a voice came from heaven, ‘You are My Beloved Son, in Whom I am well pleased.’ Immediately the Spirit drove Him into the wilderness.” (Mark 1:9-12).

It is with this event that we come to know that Jesus is the Christ, the Son of the Living God. Through this baptism of Jesus in the Jordan, St. John the Baptist testifies about Him: “I did not know Him, but He who sent me to baptize with water said to me, ‘Upon whom you see the Spirit descending, and remaining upon Him, this is He Who baptizes with the Holy Spirit.’ And I have seen and testified that this is the Son of God” (John 1: 33-34).

In celebrating this great feast of Theophany, we see the Holy Trinity being revealed to us; we see Jesus the Christ being made manifest to us. But there is another important aspect of our faith that is proclaimed. With the Baptism of Our Lord in the Jordan, we see the refashioning, the recreation of nature to the way that it was supposed to be before the fall of mankind. Our Lord takes that which is fallen and raises it up - He takes what is infirm or lacking in us and heals our very nature.

When does all this take place? It all takes place TODAY! Have you ever noticed that, in all of our services, we don’t commemorate a past event as if it has already been accomplished and that’s it? No, we celebrate it as if it is still going on. We celebrate the reality TODAY. Let us listen to some of the prayers from the Great Blessing of Waters which is celebrated with the Feast: “For today the time of the Feast is at hand for us; the choir of Saints assembles today with us and angels join with men in keeping the festival. Today the grace of the Holy Spirit in the form of a dove descended upon the waters. Today the Sun that never sets has risen and the world is filled with the

та святкували більше, ніж Його народження. Це особливе свято, коли ми бачимо Ісуса, якого охрещує у ріці Йордан св. Іван Хреститель. Ви запитаете: “Чому це свято називається Богоявленням?”. Слово “теофанія” з грецької означає “явлення Бога”. Саме під час цього свята ми виявляємо Святу Трійцю: ми чуємо голос Отця, ми бачимо Сина Божого у Йорданських водах, ми бачимо, як Святий Дух сходить під виглядом голуба. Євангеліє від Марка так описує нам цю подію: “Сталося, що тими днями прийшов Ісус із Назарета галилейського і був хрещений Іваном у Йордані. І тут же, виходячи з води, Він побачив, що розкрилися небеса і що Дух, як голуб, сховався на Нього; і голос пролунав з неба: Ти — Син Мій Улюблений, Якого Я вподобав! І відразу Дух веде Його в пустелю.” (від Марка 1:9-12).

Саме через цю подію ми пізнаємо Ісуса Христа, як Сина Бога Живого. Через своє хрещення у ріці Йордан св. Іван Хреститель свідчить про нього: “Я не знав Його, але Той, Хто послав мене хрестити водою, сказав мені: Над Ким побачивши Духа, Який сходить і перебуває над Ним, — Він Той, Хто хрестить Духом Святим. І я побачив, і засвідчив, що Він — Божий Син.” (від Івана 1:33-34).

Святкуючи це велике свято Богоявлення, нам відкривається сутність Святої Трійці; ми бачимо, як нам являється Ісус Христос. Але є ще один важливий аспект нашої віри у цій події, на якому важливо наголосити. З хрещенням нашого Господа у Йордані, ми бачимо зміну, перетворення природи до того первісного стану, що існував до гріхопадіння людини. Наш Господь бере те, що впало і підносить його — він бере те, що немичне у нашому естві і зцілює його.

І коли ж все це відбувається? Це все відбувається СЬОГОДНІ! Чи ви коли-небудь помічали, що у всіх наших Богослужіннях, ми ніколи не говоримо про події, як довершені, у минулому часі, а як такі, що відроджуються і відбуваються знову. Ми святкуємо реальність СЬОГОДНІ. Прочитаймо кілька молитов з Великого Водосвяття, що святкуємо у цей день: “...Бо днесь настав для нас празничний час і хор святих збирається з нами, і ангели з людьми спільно празнують. Днесь бо благодать пресвятого Духа у виді голубиному на воду прийшла. Днесь незаходиме сонце засяло, і світ



splendor by the Light of the Lord. Today the glittering stars make the inhabited earth fair with the radiance of their shining. Today the clouds drop down upon mankind the dew of righteousness from on high. Today the Uncreated of His own will accepts the laying on of hands from His own creature. Today the Prophet and Forerunner approaches the Master, but stands before Him with trembling seeing the condescension of God towards us. Today the waters of the Jordan are transformed into healing by the coming of the Lord. Today the whole of creation is watered by the mystical stream. Today the transgressions of men are washed away by the waters of the Jordan....” We see that we do not bless water just to commemorate the event of our Lord’s baptism. We bless and participate in the water because **TODAY WE ARE THERE**; we are at the Jordan. We witness the baptism of our Lord by John; we see the Spirit descending as a dove, and we hear the voice of the Heavenly Father proclaiming that this **IS** His Son with whom He is well pleased!

Therefore, let us partake of the blessed water not as if it is just plain and ordinary, for with the coming of Christ, it is transformed. Listen to the prayers to what it has become: “Confer upon it the grace of redemption, the blessing of the Jordan. Make it a source of incorruption, a gift of sanctification, a remission of sins, a protection against disease, a destruction to demons, inaccessible to the adverse powers and filled with angelic strength; that all who draw from it and partake of it may have it for the cleansing of their soul and body, for the healing of their passions, for the sanctification of their homes, and for every expedient purpose.”

On this day, our Lord manifests Himself as a Man to be baptized for our salvation; he becomes like us to show us the way. This is a calling that we, too, are to undergo a transformation, an apotheosis, in order to become more like Christ in our actions and words. Let us celebrate the Feast in all faith and in all joy **TODAY**! Let us don our baptismal robes and celebrate our own baptism, confirming our faith in Christ. We share in this feast as followers of Christ, and we embrace the grace that our baptism bestows upon us this day. Christ is Baptized! Let us Glorify Him!



осяюється Господнім світлом. Днес місяць спів-освітлює світ ясним промінням; днес світловидні зорі світлістю сяння вселенну украшують. Днесь облаки з небес росять дощ правди для людства. Днесь Несотворений від Свого створіння Своєю волею рукополагається. Днесь пророк і предтеча до Владики приступає, але трепетно предстоїть, бачачи Боже до нас сходження. Днесь йорданські

води перетворюються на цілющі Господнім пришестям. Днесь усе створіння таїнственными струями напоюється. Днесь людські гріхи йорданськими водами обмиваються...”. Як бачимо, ми святимо воду не лише для того, щоб вшанувати подію хрещення нашого Господа. Ми беремо участь у водосвятті, тому що **МИ Є ТАМ**, ми є Йордан. Ми стаємо свідками хрещення Ісуса, ми бачимо як Дух Святий сходить під виглядом голуба, і ми чуємо голос Отця Божого, який проголошує, що **ЦЕ Є Його Син** возлюблений, що Він Його вполюбав!

Тому, пиймо свячену воду, не як звичайну і просту, бо з приходом Христа, вона перетворилася. Слухаймо, як змінюється молитва під час водосвяття: “І дай їй благодать ізбавлення, благословення Йорданове, сотвори її джерелом нетління, даром освячення, розрішенням гріхів, зміцненням недуг, погубною для демонів, для супротивних сил неприступною, ангельської сили сповненою, щоб усі, що черпають і причащаються, мали її на освячення душ і тілес, на зміцнення від терпінь, на освячення домів, і на всякий особливий пожиток”.

У цей день наш Господь являється нам як людина, яка охрещується заради нашого спасіння; він стає таким, як ми, щоб показати нам шлях до спасіння. Це є заклик, щоб ми теж пройшли перетворення, іншими словами апофеоз, щоб стати подібним до Христа у наших вчинках і діях. Тож святкуймо цей празник, у всій повноті його віри і радості **СЬОГОДНІ**! Зодягнімся в нашу святкову одіж і святкуймо власне хрещення, утверджуючи нашу віру в Христа. Це свято єднає нас всіх, як послідовників Христа, як тих, що споживають благодать хрещення, зіслану на нас в цей день. Христос Хрещасться! В ріці Йордан! Христос Рождається! Славімо Його!

КОЛЯДКИ, ЩЕДРІВКИ, РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ (КАНТИ)

(ВІТЯГИ З КАТЕХИЗМУ “ХРИСТОС НАША ПАСХА”)

CHRISTMAS AND THEOPHANY CAROLS, RELIGIOUS HYMNS (CHORALES)

(EXCERPTS FROM CATECHISM “CHRIST OUR PASCHA”)

#530 На землях Київської Руси-України вже від початків християнства почали з’являтися власні, місцеві оригінальні співані молитви. У них елементи давньоруської культури були вдало використані для вираження християнської Благовісті. Прикладом такої інкультурації в нашій традиції є, зокрема, колядки та щедрівки. Під впливом християнства народні колядки стали оспівуванням народження у Вифлеємі Богочоловіка від Діви Марії. Тепер, пізнавши в Ісусі Христі правдивого Бога, зраділи «небо і земля», «ангели і люди»; вселенську радість цілого творіння передано образами сонця, місяця та зірок, котрі, як і все творіння, прийшли поклонитися божественному Дитяті.

#531 Напередодні Водохреща до колядок долучається співання щедрівок. Богоявлення на Йордані стало щедрим джерелом християнського життя, з якого випливають усі блага: щастя, здоров’я, многоліття тощо.

Саме такі побажання містяться у співаних щедрівках та віншуваннях.

#532 Віра народу в Христа й Богородицю знайшла своє молитовне відображення також в інших релігійних народних піснях – кантах. Яскравим прикладом молитовного канту є Пісня про Почаївську Божу Матір. Релігійні пісні поділяються на різні цикли: Господські, Богородичні, Святих. Вірні співають їх під час прощ до святих місць, у храмах, домівках тощо. Ці пісні передають автентичну християнську «душу народу» і кращі з них є своєрідними «народними псалмами».

#530 Indigenous original compositions of sung prayer began to appear on the territory of Rus-Ukraine from the beginnings of Christianity there. Elements of the Old Rus were aptly adapted to express the Christian Good News. A particular example of such inculturation is Christmas and Theophany carols. Under Christian influence, folk carols became the re-telling in song of the birth of the God-man from the Virgin Mary in Bethlehem. Recognizing the true God in Jesus Christ, “heaven and earth” and “angels and people” join in jubilation. The universal joy of all creation is expressed in the images of the sun, moon, and stars, which, like all creation, come to worship the Divine Infant.



#531 On the eve of Theophany, the Baptism of Christ, special carols of this feast are added to the usual Christmas carols. In Ukrainian they are called “*shchedrivky*”, from the word for *generous*. The Ukrainian

name alludes to the fact that the Theophany in the Jordan River became the *generous* source of the Christian life, from which in turn flow all of God’s good gifts: happiness, health, longevity, and the like. Such, in fact, are the good wishes mentioned in these carols and the accompanying greetings.

#532 The people’s faith in Christ and the Mother of God has also found prayerful expression in other folk-religious songs – the metric hymns, or chorales (in Ukrainian, *kanty*). A vivid example of such a prayer-hymn is the *Song About the Pochaiv (Monastery) Mother of God*. These religious songs, grouped in cycles, can be addressed to the Lord, the Mother of God or the saints. The faithful sing them during pilgrimages to holy places, in churches, in their homes, and elsewhere. These songs express the authentic Christian “soul of the people”, and the better examples are veritable “folk psalms”.

INTENTIONS

SUN, JAN 13TH—SUNDAY AFTER THEOPHANY, MARTYRS HERMYLUS & STRATONICUS (G)

SUNDAY AFTER CHRISTMAS, LEAVE-TAKING OF NATIVITY (J)

8:00 AM – In memory: +Sharon Sawczuk

9:30 AM – In thanksgiving for all the blessings bestowed on the Savchuk family (*Maria Savchuk*)

MONDAY, JAN 14TH — LEAVE-TAKING OF THEOPHANY; VEN. MARTYRS OF SINAI (G)

CIRCUMCISION OF OUR LORD, BASIL THE GREAT (J)

9:00 AM— For peace in Ukraine & health for my family (*Maria*)

6:30 PM – Divine Liturgy

TUESDAY, JAN 15TH — VENERABLE PAUL OF THEBES (G)

FOREFEAST OF THEOPHANY; SYLVESTER, POPE OF ROME (J)

9:00 AM – In memory: +Anna Wolczanski; +John Lawrin

WEDNESDAY, JAN 16TH — VENERATION OF THE CHAINS OF THE APOSTLE PETER (G)

FOREFEAST OF THEOPHANY, PROPHET MALACHI (J)

9:00 AM – Pray for the sick of the parish

THURSDAY, JAN 17TH — VENERABLE ANTHONY THE GREAT (G)

FOREFEAST OF THEOPHANY, SYNAXIS OF 70 APOSTLES (J)

9:00 AM – Pray for our parish clergy

FRIDAY, JAN 18TH — HIEROMARTYRS ATHANASIOS & CYRIL OF ALEXANDRIA (G)

THEOPHANY EVE, VEN. SYNCLETIKA OF ALEXANDRIA (J)

9:00 AM – Health of John & Lillian Kucan

SATURDAY, JAN 19TH — VENERABLE MACARIUS OF EGYPT (G)

HOLY THEOPHANY OF OUR LORD, GOD & SAVIOR JESUS CHRIST (J)

8:00 AM – Great Compline (Z namy Boh)

9:00 AM – Special intention for those who have lost their faith

11:00 PM – Special intention for all parishioners

SUNDAY, JAN 20TH — VENERABLE EUTHEMIUS THE GREAT (G)

SUNDAY AFTER THEOPHANY, SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST (J)

7:00 AM – Matins

8:00 AM – Health and birthday blessing for Lorraine Zubrycky (*Rosalie Deeds*); In memory: +Anna Kucan

9:30 AM – Pray for the sick and shutins of the parish

11:30 AM – Health for Sofiyka, Stefania, Lyudmyla, Tanya, Maksym, Andriyko, Olha, Roman, Inna, Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



CANDLES FOR JANUARY 2019

Memorial Candles

*In loving memory of Stephan

Wynnychenko (*Tania Wynnychenko*)

*In loving memory of Maria Sabestsii (*Sabetskii Fam*)

Perpetual Oil Lamp

* Available

Lady of Hoshiw Shrine

* Available

* Available

* Mother of God Shrine

* In memory of Maria (*Kushnir, M. Fam*)

* Available

Iconostas Icon Vigil

Christ the Teacher

* Special intention for the Vintonyak Fam

* Available

Mother of God

* In loving memory of Dr Petro Charuk (*G.E. Charuk*)

* Special intention (*Shevchuk Lyubov*)

St. Joseph the Betrothed

*In loving memory of John Lawrin (*Fam*)

* Available

St. Nicholas the Wonderworker

* Health and welfare of Lesia Cerkowniak (*Powidajko Fam*)

* Available

Our Lady of Protection

*Health & Birthday Blessing for Florence Kozyra (*Rosalie Deeds*)

* Available



KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewia Duda, Fr. Myron Panchuk, Lucille Maryniw, Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk, Paul Lawrin

SPIRIT OF ST. JOSEPH

is having a "bring your own lunch" meeting on Tuesday, January 15, 2019 at 11:30 am. Beverages will be provided. We will be playing Bingo. Come and have an afternoon of fun.

JORDAN BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and throw it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, call our parish office at (773) 625-4805, or send an email to stjosephucc@gmail.com, with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.

ЙОРДАНСЬКЕ СВЯЧЕННЯ ОСЕЛЬ

Родини, які бажають, щоб отець посвятив їхні помешкання, повинні виповнити анкету і покласти її в кошик при вході до храму, або зателефонувати до парафії за тел. (773)-625-4805, або надіслати на адресу stjosephucc@gmail.com таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, номер телефону, дату і час, коли би Ви хотіли посвятити Ваше помешкання.

САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Ми продовжуємо записувати дітей віком від 3 до 5 років у світличку "Ангелятко" на весняну програму 2018-19 навчального року. Заняття відбуваються з понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 пополудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 2, 3 або 4 дні в тиждень. Форми для реєстрації можна заповнити в канцелярії нашої церкви. За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-625-4805.

HERO CARDS

Put your shopping dollars to work for our Heroes. Every card you buy allows that company to give a donation to our fund. Example: Jewel and Mariano's will give \$4 for every \$100 purchased. You still get your \$100 to spend at the store for groceries and our Heroes also get \$4. It's a win-win situation.

КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Зробіть так, щоб ваші долари працювали для наших героїв. З кожної картки, яку ви купуєте, певна сума іде на наш Фонд Героїв. Як це працює? Наприклад, Jewel і Mariano's віддають нам \$4 з кожних \$100 закупів. Ви нічого не втрачаєте: купуєте продукти на \$100, а наш Фонд отримує \$4. Це вигідно всім.

ШКОЛА УКРАЇНОЗНАВСТВА ІМ. АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

НЕ працюватиме 19 січня 2019 р.

SURPRISE VISIT BY BISHOP BOHDAN DANYLO

On January 7th Bishop Danylo of the Ukrainian Catholic Eparchy of St Josaphat in Parma visited St. Joseph parish and co-celebrated the Christmas Liturgy with our clergy. After the Liturgy, the parish children's choir "Nadia" performed a Vertep, and brought more of the holiday spirit to our hearts.

НЕСПОДІВАНІЙ ВІЗИТ ВЛАДИКИ БОГ ДАНА ДАНИЛА

7 січня до парафії св. Йосифа завітав Єпископ Української Католицької Єпархії св. Йосафата у Пармі і співслужив Різдвяну літургію з нашими священиками. Після Літургії парафіяльний дитячий хор "Надія" показав усім присутнім вертеп, додавши ще більше святкового настрою.



Колядуймо Разом! Caroling Together!

Запрошуємо на щорічний
Фестиваль Колядок!

Join us for the annual
Festival of Carols!



Неділя, 27 січня 2019
о 14 год.

Катедра св. Миколая
835 N. Oakley Blvd.

\$5 ДОБРОВОЛЬНИЙ ДАТОК
Увесь дохід призначений для
лікування українських захисників

@CarolingTogether

Sunday, Jan. 27, 2019
2 P.M.

St. Nicholas Cathedral
835 N. Oakley Blvd.

\$5 SUGGESTED DONATION
All proceeds will support medical
treatment of Ukrainian soldiers

THANK YOU FOR LAST SUNDAY'S COLLECTIONS

SUNDAY COLLECTIONS	\$ 4,978.00
CAPITAL IMPROVEMENT	\$ 2,599.00
RENOVATION	\$ 10.00
UTILITIES	\$ 10.00
DEVELOPMENT FUND	\$.00
OTHER	\$ 1,198.00
TOTAL	\$ 8,795.00

CHRISTMAS COLLECTION (BOTH GREGORIAN & JULIAN)

AS OF JAN 7TH \$17,886.00

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!



ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

ЩОНЕДІЛІ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
англійською/English
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
українською/Ukrainian
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
для молоді/Children's

У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІСІЮ/GREAT VESPERS, LITIA

ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в каплиці/in the chapel

ЩОСУБОТИ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY
в церкві/in church

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Апликаційні форми для заповнення можна взяти в
церковній канцелярії тел: 773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church
office, telephone number: 773 625 4805.

Просфора з Владикою

субота, 26-го січня 2019 року

о 5 год. вечора

в Українському Культурному Осередку

- Безпосередня і неформальна зустріч з Владикою Венедиктом
- Знайомство з цікавими та ініціативними людьми з усієї Єпархії
- Спільна коляда українською та англійською мовою
- Смачна вечеря з сучасними українськими стравами
- Аукціон та сюрприз!

Квитки: \$100

Можна придбати в Українському Культурному Осередку або у вашій парафіяльній канцелярії

усі зібрані кошти будуть спрямовані на Єпископський Фонд Допомоги.

Prosfora with the Bishop

Saturday, January 26th, 2019

5:00pm

Ukrainian Cultural Center

- Informal encounter and conversation with Bishop Benedict
- Network with interesting and dynamic people from the entire Eparchy
- Carol together in Ukrainian and English
- Contemporary Ukrainian dinner
- Auction and a surprise!

Tickets: \$100

Can be purchased at the Ukrainian Cultural Center or your parish office

All donations at the event are tax deductible and will benefit the Bishop's Solidarity Fund.

Selfreliance
Federal Credit Union



Самопоміч
Українська Федеральна Кредитова Спільнота

ВСІ ФІНАНСОВІ ПОСЛУГИ! | FULL FINANCIAL SERVICES!

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ФІНАНСОВОЇ УСТАНОВИ, ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ! | BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned • Federally Insured • Full Financial Services

Federally insured by NCUA

SELFRELIANCE.COM

OFFICE AND SERVICE HOURS

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION

5000 N. Cumberland Ave.
Chicago IL 60656
TEL 773.589.0077 FAX 773.589.0523

phone: 708-547-5491



Muzyka & Son
Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director

ЗАПРОШУЄМО ДО СПІВПРАЦІ!

847-621-3355



DVL EXPRESS



MK Electrical Services

910 W. Talcott Rd.
Park Ridge, IL 60068
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical services to Chicago for over 19 years!

GOOD SOURCE TRUCKING Inc.
630-433-2353

REGENCY PLAZA
5050 N. Cumberland Ave



YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL
Phone: 847-368-0238



2235 W Chicago Ave, Chicago, IL

Phone: 773-469-9825



LOCAL CDL



224 578 0782

DOLYNKA
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

ЗАПРОШЕННЯ В США ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ В УКРАЇНУ

- Апостіль
- Довіреності
- Заяви
- Спадкові справи в Україні
- Оформлення та відновлення пенсій в Україні
- Переклади завірені печаткою

ATA - Американської Асоціації Перекладачів

СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

Звертайтеся до церковної канцелярії за телефоном:
773 625 4805.

BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.

ВІДВІДИНИ ХВОРИХ

Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.

VISITATION OF THE SICK

Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.



WE WOULD LIKE
TO THANK ALL
OUR SPONSORS
AND WISH THEM A
HEALTHY AND
PROSPEROUS
NEW YEAR!